Unesco adherirá al centenario del nacimiento de Zorrilla de San Martín

El centenario del nacimiento de Zorrilla de San Martín, que será celebrado este año en el mes de diciembre, ha dado ya motivo a la Unesco para tributar dos singulares homenajes a la personalidad y a la obra del gran poeta nacional. Esos dos homenajes son la hermosa edición de la traducción del poema "Tabaré" al francés realizada en 1889 por Jean Rethoré, revisada el pasado año por Jules Supervielle, y la no menos hermosa edición del mismo poema traducido al inglés por Walter Owen, que está ya en prensa en Estados Unidos. Ambas ediciones traen notables juicios críticos actuales a los que nos referiremos más adelante.

La iniciativa de la edición de la traducción francesa, corresponde al señor Adolfo Sienra, Consejero de la Embajada del Uruguay en Francia y miembro de la delegación de la República a la Unesco establecida en París. Esta delegación, que es presidida por el Embajador Dr. Abelardo Saens, acogió con entusiasmo la iniciativa del Sr. Sienra. la aprobó y la llevó al seno de la Unesco, la cual la aprobó también y confió a Mr. René Caillois la ejecución del proyecto. Encaró éste a Jules Supervielle la revisión de la traducción, con el fin de actualizarla, y confió al Profesor Robert Bazin la preparación del prólogo crítico.

Realizadas ambas cosas fué impreso el libro en los establecimientos Dalex de Montrouge, bajo el sello de las ediciones Nagel.

Es esta la quinta obra que la Unesco incorpora a la "Colección Unesco de obras representativas", serie iberoamericana. Es un hermoso volumen de 256 páginas, de tipo netamente clásico, cuidadosamente impreso en excelente papel. Está precedido del notable prólogo del Profesor Robert Bazin que constituye un estudio crítico novedoso del poema, pues éste es estudiado, sobre todo, desde el punto de vista filosófico, sin que falte naturalmente la apreciación del aspecto literario y del carácter del poeta.

En cuanto a la edición de la traducción inglesa de "Tabaré", realizada por Walter Owen, tuvo su origen en la proposición que Sir Eugen Millington Drake, Ministro que fué de la Gran Bretaña en el Uruguay, hizo a Mr. René Caillois, en la Unesco de París. Acogió el escritor francés con gran interés la iniciativa y confió al mismo Sir Eugen Millington Drake la misión de escribir el prólogo relativo al traductor, fallecido en 1953, que es una figura de gran interés, pues por iniciativa de Sir Eugen vertió al inglés "Martín Fierro", "La Araucana", el "Fausto" de del Campo, y "Don Juan Tenorio". El estudio crítico de "Tabaré", fué encargado al Profesor Henry Anderson-Imbert, de la Universidad de Michigan.ambos prólogos fueron ya escritos y constituyen dos piezas de mérito. La edición de la traducción inglesa se está realizando en Estados Unidos, bajo la dirección de la División de Filosofía, Letras y Ciencias, de la Unión Panamericana de Washington, pues esta última es la corporación que tiene a su cargo las publicaciones de la Unesco en idioma inglés.

El doble homenaje que la Unesco tributa en el "año de Zorrilla de San Martín" a la obra y a la memoria del Poeta de la Patria ,si constituye lauro inmarcesible para el autor de "Tabaré", honra en forma singular la cultura de la República.

El Día, 5 de abril de 1955.